

№ 13.
УТРЕННЯЯ ПѢСНЬ.

MORGENLIED.

von Uhland.

Переводъ С. Донаурова.

А. Рубинштейна, соч. 88. № 1.

Голосъ. Moderato. *p*

Ед - ва крас - нѣ - етъ не - бо -
Noch ahnt man kaum der Sonne

Фортепiano. Moderato. *pp*

склонъ,
Licht,

Не слы - шень бла - го - вѣс - ти звонъ, Въ до -
noch sind die Mor - gen - glo - cken nicht — im

ли - нѣ тѣнь нѣ - ма - - я; Лѣсъ тем - ный дремлетъ въ тиши -
fin - stern Thal er - klun - - gen; wie still — des Waldes wei - ter

нѣ,
Raum!

Ще - бе - чутъ птич - ки лишь во снѣ Доч -
Die Vög - lein zwitschern nur im Traum,

Con moto.
cres

ни - цу о - жи - да - - - я. Я - жь вь полѣ до за -
kein Sang hat sich erschwunn - - - gen. Ich hab mich längst in's

Con moto.

ри по - спѣлъ, И пѣс - ню звон - ку - ю про - пѣлъ При - ро - ду про - буж -
Feld gemacht, und ha - be schon dies Lied er dacht, und hab' es laut ge -

cen - - - do.

да - я, При - ро - ду про - буж - да - я, При -
sun - gen, und hab es laut ge - sun - gen, und

ро - ду про - буж - да - я!
hab' es laut ge - sun - gen!

-33-
Nº 14.

РОСИНКА.

LIED.

von Hoffmann von Fallersleben.

Переводъ П. Чайковскаго.

А. Рубинштейна, соч. 38. Nº 2.

Голосъ. Moderato. *p*

На груди у
An der Ro - se

Фортепиано. Moderato. *p*

ро - зы бле - щетъ Солнца от - ра -
Ru - sen schmiegt sich Tröpfchen Thau so

жа - я кап - ля Солнца лучъ ей
still, und wiegt sich; glü - hend heiss kommt

го - во - ритъ Ро - за ты мо - я на вѣкъ Ро - за ты мо -
So - nen strahl: Ro - se, du bist mein Gemahl, Ro - se, du bist

я на вѣкъ.
mein Gemahl.

Капля слы-шать и ждетъ:
Son-nen strahl kost und wirbt,

p

dim. *p*

Лучь блеснетъ, и со-жнетъ!
TröpfchenThau hört's und stirbt,

p

Лучь блеснетъ, и со-жнетъ!
tröpfchenThau hört's und stirbt.

p *p*

ПТИЧКА.

DIE LERCHE.

von Th. von Backen.

Переводъ С. Донаурова.

А Руоинштейна, соч. 33. Nº 3.

Con moto.

Голосъ.

Фортепиано.

Con moto.

p

p

e sempre legato.

rit.

Нотъ взвилась подъ о - бла - ка
Ler - che stei - get im Ge - sang,

Птич - ка пѣсню рас - пѣ -
zieht hi - nauf zu blau - en

ва - - я, И свѣ - жа какъ у - тро Ма - я Пѣснь зву - чить, И свѣ -
Räu - men, und wie frisch die Blü - then kei - men, tönt ihr Lied, und wie

rit.

жа какъ у - тро ма - я Пѣснь — зву - чить.
 frisch die Blü - then kei - men, tönt — ihr Lied.

p
 Вотъ спу - сти - лась къ намъ о - на,
 Reich en - fal - tet strömt's her - ab,

cres
 Вотъ спу - сти - лась къ намъ о - на. Толь - ко въ не - бѣ пѣснь мо - гла ро -
 reich en - fal - tet strömt's her - ab. O - ben, o - ben, ist Ge - san - ges

cen *do.*
 дить - ся, Толь - ко въ не - бѣ пѣснь мо - гла ро - дить - ся И ко - лѣ
 Le - ben o - ben, o - ben ist Ge - san - ges Le - ben, wür - de

f

не ту-да стремиться Пѣснь молчить, И коль не ту-да стре-миться
 sie nicht da-hin stre-ben, schwieg ihr Lied, wür-de sie nicht da-hin stre-ben,

Пѣснь ————— мол-чить!
 schwieg ————— ihr Lied.

p

Лишь отъ вольныхъ о-бла ковъ Лишь отъ вольныхъ о-бла-
 Im Ge-san-ge zieht sie fort, im Ge-san-ge zieht sie

p

cres - - - - - cen

ковъ Зву-чныхъ мыс-лей птич - - ка пре-сить, И къ род-
 fort nimmt aus frei-er Luft die Lie-der, giebt sie

cres - - - - - cen

do.

ной зем-ля при-но-ситъ,
froh der Er-de wie-der,

do.

p

p

Пѣ-сен-ки,
Dich-ter-sinn,

Пѣ-сен-ки,
Dich-ter-sinn,

Пѣ-сен-ки.
Dich-ter-sinn.

8

ЗАГАДКА.

RÄTHSEL.

А. РУБИНШТЕЙНА, СОЧ. 33, № 1.

Переводъ П. Чайковского.

Andante assai.

CANTO.

Влюбленъ цвѣточикъ бѣдный въ блестящую звѣзду и
Es schmachtet ei-ne Blume nach ei-nem hellen Stern und

PIANO.

мѣть онъ и плачетъ склонивъ къ землѣ главу, и мѣть онъ и плачетъ склонивъ къ землѣ главу,
weinet Perlenthänen, dass er ihr ewig fern, und weinet Perlenthänen, dass er ihr ewig fern,

склонивъ къ землѣ главу, цвѣтокъ завянетъ скоро свой вѣкъ онъ не продлитъ, звѣз-
dass er ihr ewig fern. Die Blume wird verblühen, bald ist ihr Kelch verdorrt, der

Con moto.
ere - seen - do
даже въ дали небесной по прежнему блеситъ звезда даже въ дали небесной по прежнему блеситъ.
Stern in ferner Hö-he der leuchtet immer fort, der Stern in ferner Hö-he der leuchtet immer fort,
Con moto.
ere - seen - do

rit. a tempo

по прежнему блеститъ Ты отгадай загадку узнай мой горькій рокъ,
 der leuchtet immer fort. Kannst du das Räthsel deuten, so kennst du meinen Schmerz,

f rit. a tempo

узнай мой горькій рокъ да ты звезда да ле-ка-я мо-я а
 so kennst du mei-nen Schmerz; du bist der Stern, der Stern der Hö-he du, die

f

серд-це мо-е какъ тотъ цвѣтокъ, да ты звезда да ле-ка-я мо-я а
 Blu-me, die Blu-me ist mein Herz, du bist der Stern, der Stern der Hö-he du, die

f

cresc. -

сердце мо-е какъ тотъ цвѣтокъ какъ тотъ цвѣтокъ.
 Blu-me, die Blu-me ist mein Herz, mein Herz, mein Herz.

f

ПѢСНЯ.

LIED.

von Hoffmann von Fallersleben.

Переводъ С. Донаурова.

А. Рубинштейна, соч. 88. № 5.

Голосъ. *Con moto.* *p*

Ско - ро вес - ны за - тнит - ся за -
Все по - глотитъ про - шед - ша - го
Sie - he, der Früh - ling wärh - ret nicht
Al - les, auf Er - den hat sei - ne

Фортепіано. *Con moto.*

ря,
даль,
lang,
Zeit,
Ско - - ро у - молк - нетъ пѣнь со - ло -
Свѣт - - лу - ю ра - достъ, злу - ю же -
bald ist verhallt der Nachti - gall
Früh - - ling und Win - ter, Freuden und

вья,
чаль,
Sang,
Leid,
Ны - нѣ фі - ал - ки, ро - зы цвѣтутъ,
Страхи на - деж - ду, Трудъ по - кой,
blü - hen noch heu - te Blumen im Feld,
Hof - fen und Fürch - ten, Ru - hen und Müh'n,
Завтра такъ грустно
Все из - мѣ - ня - етъ
Mor - gen ist öd' und
Kommen und Scheiden,

p *rit.* *a tempo.*

бу-детъ намъ тутъ. Только лю-бовь на свѣ - тѣ од-на,
 въ жизни людской; Только лю-бовь на свѣ - тѣ од-на,
 trau-rig die Welt; a - ber der Lie - be se - li - ge Lust,
 Wel - ken und Blüh'n; a - ber der Lie - be se - li - ge Lust,

a tempo.

бу-детъ намъ вѣч - - - но, вѣч - - - но вѣр на!
 бу-детъ намъ вѣч - - - но, вѣч - - - но вѣр на.
 ist sich des Wan - - - dels nim - - - mer be - wusst.
 ist sich des Wan - - - dels nim - - - mer be - wusst.

cres - - - cen - - - do. sempre

Грѣ - етъ насъ солн - це яр - ко го - ря,
Weil uns des Le - bens Son - ne noch scheint

cres.

Жить мы хо - тимъ, другъ дру - га лю
wol - len wir le - ben, lie - bend ver

più cres

бя
eint, Намъ все равно что ждетъ впе - ре
wol - len der Zu kunft Wet - ter nicht

do. più cres

cen - - - do f.

ди,
scheu'n, Коль въ на - стоя - щемъ свѣт - лы - е
wol - len des Au - gen - blicks uns er -

cen - - - do. f

дни
freu'n

p Намъ про-ви-дѣ-нъе что не го-товъ,
Was auch des Himmels Fū-gung uns giebt,-

Сча-сті-я дастъ намъ на-ша любовь; Намъ про-ви-дѣ-нъе что не го-товъ,
glück-lich ist nur das Herz, das da liebt; was auch des Himmels Fū-gung uns giebt,-

f Сча-сті-я дастъ намъ на-ша лю-бовь!
glück-lich ist nur das Herz, das da liebt.

ОТГОЛОСОКЪ.

NACHHALL.

von Mosenthal.

Переводъ С. Донаурова.

А. Рубинштейна, соч. 33. № 6.

Голосъ. Moderato. **р**

Ты
Я
Ich
Es

Фортепiано. Moderato.

мнѣ я - ви - лась, и со дня той встрѣ - - чи О - стал - ся
помню глазки, колысь небесъ мерца - - я, Звѣзда мнѣ
sah' dich ein - mal, und ich seh' dich im - - mer, denn tief im
ist dein Auge, wenn von Himmels hel - - le ein fun - kelnd

р

о - бразъ твой въ ду - шѣ мо - ей. Ты го - во - ри - ла,
тай - ну но - чью го - во - рить, Я слы - шу рѣ - чи
Her - zen ver - barg ich mir dein Bild, du sprachst mir ein - mal,
Stern - lein ein - sam mit mir spricht, es ist dein Ton,

р



и тво - и всѣ рѣ - чи Зву - чать во мнѣ все слаще
 ко - лѣ вол - на и - гра - я При лун - номъ свѣ - тѣ сладко
 und es flieht mich nim - mer der süs - se Ton der mei - ne
 wenn leis' die Sil - ber wel - le me - lo - disch plau - dert mit dem

Con moto.



и силь - нѣй. Въ те - бѣ од - ной всей жизни
 такъ жур - чить. Не вѣ - рю я ми - нувшихъ
 See - le füllt. Da - hin ist all mein Dichten
 Mon - den - licht. Ich muss mich selbst, ich muss die

Con moto.



у - по - е нье Къ те - бѣ мо - и и пѣс - ни и меч - ты, Хо -
 дней на - деж - дѣ, За - быть я дол - женъ міръ весь и се - бя, Въ те -
 all mein Den - ken, in mei - ner See - le lebst al - lein nur du, und
 Welt ver - ges - sen, und al - les, was mich einst ent - flammend trieb, du

чу-ль дре-мо - той серд-цу дать заб - ве - нья Такъ
 бѣ сли-лось все то чѣмъ жилъ я преж - де О -
 will in Schlummer ich mein Herz ver - sen - ken, so
 nahmst mir al - les, was ich sonst be - ses - sen, und

и во - снѣ грезишься мнѣ лишь ты. Хо - чу-ль дре-
 ста - лось мнѣ од-на лю-бовь мо - я. Въ те-бѣ сли-
 lä - chelst du mir auch im Trau - me zu, und will in
 nur - dein Bild und mei ne. Lie - be blieb du nahmst mir

мо - той серд-цу дать заб - ве - нья Такъ
 лось все все чѣмъ жилъ я преж - де, О -
 Schlummer ich mein Herz ver - sen - ken, so
 al - les, was ich sonst be - ses - sen und

accelerando.

tranneillo.

и во снѣ мнѣ гре-зишь-ся все ты Такъ и во
ста-лось мнѣ од-на лю-бовь мо-я О-ста-лось
lä-chelst du mir auch im Trau-me zu, so lä-chelst
nur dein Bild und mei-ne Lie-be blieb, und nur dein

tranneillo.

снѣ мнѣ гре-зишь-ся все ты, _____
мнѣ од-на лю-бовь, од-на лю-бовь _____
du _____ mir auch in Traume auch im Trau- _____
Bild _____ und mei-ne Lie-be mei-ne Lie- _____

_____ лишь ты! _____
_____ мо-я! _____
- - - - - me zu! _____
- - - - - be blieb! _____